

## P-31 : Magicians

### Descriptive Exposition

#### A. Magicians (P-31)

A brief descriptive exposition written by Chingaru about magicians. Magicians will often be found at local fairs performing their tricks.<sup>1</sup>

##### A.1 Free translation of text

*This is about magicians.*

*I will tell about the magicians, Bai.*

*They will have taken a bamboo flute, a small double ended drum, human bones, a photo and a snake and they will make them (the snakes) fight. People will watch them.*

*And later when finished, however many watching people (there were) the magician will ask for one or two annas.*

##### A.2 Magicians Interlinear

###### P-31:1

जादू चो गोट आए  
dʒadu tʃo goʃ ae.  
N PRT N EQ  
magician =POSS speech is.3S  
*This is about magicians.*

###### P-31:2

मोएं बोले जादू बीता मन चो गोट के सांगेंदे, बाई  
moẽ bole dʒadu bita mən tʃo goʃ ke sāgẽde bai.  
PPRON ADV N PRT PRT N CASE V VOC  
I also magician(M) =PL =POSS speech GOL tell-1S.F1 Bai  
*I will tell about the magicians, Bai.*

###### P-31:3

गोटोक बाँवसी आऊर डमरू आऊर माने हाड़ा आऊर फोटो आऊर साप के बोले  
goʃok bāwsi aur dəmru aur mane haṛa aur pʰoʃo aur sap ke bole  
NUM N CONJ N CONJ CN CONJ N CONJ N CASE ADV  
one bamboo flute and little drum and human-bone and photograph and snake GOL also

धरू रोकआत आऊर लड़ाऊआत  
dʰəru rouat aur ləṛauat.  
V CONJ V

take hold-CONJ.COMP-be-3P.F2 and animals to fight-OPT.2P-3P.F2

*They will have taken a bamboo flute, a small double ended drum, human bones, a photo and a snake and they will make them (the snakes) fight.*

<sup>1</sup>Typed text by Chingaru, c1974. Researcher: Fran Woods.

**P-31:4**

हून के लोग मन दक्कूआत  
 hun ke log mən dəkkuat.

DEM CASE N V

that GOL people watch-3P.F2

*People will watch them.*

**P-31:5**

आऊर पासे सरले ने जीतलो दकलो लोग मन के हून जादू बीता एक  
 aur pase sarle ne džitlo dəklo log mən ke hun dʒadu bita ek  
 CONJ ADV V REL ADJ N CASE DEM N NUM  
 and later finish-CNSUF=TEMP REL-this much look-ADJR people GOL that magician(M) one

आना दूई आना माँगूआए  
 ana dui ana māṅūāe.  
 N NUM N V

money unit two money unit ask for-3S.F2

*And later when finished, however many watching people (there were) the magician will ask for one or two annas.*

**Abbreviations**

1S	=	first person, plural
2P	=	second person, singular
3S	=	third person, plural
3P	=	third person, singular
ADJ	=	adjective
ADJR	=	adjectiviser
ADV	=	adverb(ial)
CASE	=	case marker
CN	=	compound noun
CNSUF	=	conditional/temporal suffix
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive
DEM	=	demonstrative
EQ	=	equative
F1	=	future 1
F2	=	future 2
GOL	=	goal marker
M	=	human male
N	=	noun
NUM	=	cardinal number
OPT	=	optative
PL	=	pluraliser
POSS	=	possessive particle
PPRON	=	personal pronoun
PRT	=	particle
REL	=	relative marker
TEMP	=	temporal particle
V	=	verb
VOC	=	vocative